



Центр "Петербургское Востоковедение"  
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 8  
volume 8**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург  
1996**

## У Цзин

# Основы управления в период Чжэнь-гуань

И. Ф. Попова  
Институт востоковедения РАН  
(Санкт-Петербург)

### Предисловие

Преумножение талантов и наличие мудрых сановников на высших государственных постах расценивалось в политической культуре традиционного Китая в качестве символа безусловного процветания и благоденствия страны. «Важнейшим условием для достижения спокойствия [в государстве] является подбор нужных людей», — сказал в 628 году танский император Тай-цзун (627 — 649) [5, цз.3.7, с.199], прославившийся своим необыкновенным умением привлекать на службу достойных и мудрых. Появлению в политической жизни раннетанского Китая множества одаренных людей способствовали как объективные условия бурной эпохи смены династий, так и личный талант и энергия государей Гао-цзу (618 — 626) и Тай-цзуна. Впоследствии биографии восьми прославленных сановников последнего были изложены в сочинении У Цзина (670 — 749) «Основы управления в период Чжэнь-гуань» («Чжэнь-гуань чжэн яо», ок. 705 г., далее — ЧГЧЯ) [5, цз.2.3, с. 105 — 141]. Текст этого произведения был построен в основном на материале докладных записок, представленных в разное время императору Тай-цзуну, а также протоколов придворных дискуссий по различным — и общим, и конкретным — вопросам государственного управления. Наиболее активные участники дискуссий, или фактически — представители созываемых и контролируемых лично императором совещательных органов Фан Сюань-лин (579 — 648), Ду Жу-хуй (585 — 630), Вэй Чжэн (580 — 643), Ван Гуй (578 — 665), Ли Цзин (571 — 649), Юй Ши-нань (558 — 638), Ли Цзи (594 — 669) и Ма Чжоу (601 — 648), стали героями коротких биографических эссе, составивших содержание главы ЧГЧЯ «О назначении на должности мудрых» («Жэнь сянь»). Содержание биографий перечисленных сановников Тай-цзуна составили прежде всего данные о прохождении службы, отрывки наиболее «эффектных» выступлений на аудиенциях и обязательно оценка либо свидетельство оценки высоких заслуг сановников императором Тай-цзуном, который не чуждался выпрепных комплиментов в адрес своих сподвижников.

Большинству сановников периода Чжэнь-гуань были известны трудности восхождения. Одни из них (Фан Сюань-лин, Ду Жу-хуй) примкнули к Цинь-вану — будущему императору Тай-цзуну — вскоре после Тайюаньского восстания 617 года, другие (Вэй Чжэн, Ван Гуй) были прежде советниками старшего брата Тай-цзуна — Цзянь-чэна, который в 617 —

626 годах имел титул Наследника Престола, а затем был убит Тай-цзуном. Ли Цзин еще при династии Суй (581—617) дослужился до должности помощника начальника области (*цзюньчэн*), затем при Гао-цзуне и Тай-цзуне выдвинулся как военачальник. Ли Цзи начал карьеру на службе у одного из соперников дома Тан в борьбе за престол — Ли Ми (582—618). Юй Ши-нань занимал заметные государственные должности при суйском Ян-ди (605—617), некоторое время служил в ставке сепаратиста Доу Цзянь-дэ (573—621), затем был приглашен Тай-цзуном. Ма Чжоу выдвинулся уже в период Чжэнь-гуань в 629 г. Культурная значимость изложенных У Цзином биографий этих сановников не исчерпывалась лишь ценными советами, поданными императору: в тексте приведены сведения о конкретных заслугах, достижениях на поприще государственной службы. Для большинства персонажей приводимых ниже биографий характерно не просто идеальное воплощение нормы, соответствующей традиционным представлениям об идеальном сподвижнике государя, но и определенная смелость, способность к поступку во имя воплощения этой нормы. В этом смысле сановники Тай-цзуна обладали индивидуальностью, подмеченной одним из них — Ван Гуем [5, цз.2.3, с.122]. Но при всем различии характеров и дарований выдающиеся политики периода Чжэнь-гуань были едины в полнейшем подчинении своих жизней, интересов, мышления служению императору и государству.

## Цзюань 2.3.

### О назначении на должности мудрых

(1) Фан Сюань-лин родился в области Цичжоу, уезде Линьцзы[сянь]<sup>1</sup>. Сначала [он] состоял на службе [дому] Суй в должности пристава (*вэй*)<sup>2</sup> уезда Сяньчэн[сянь]<sup>3</sup>. Был осужден, отстранен от должности и сослан в область Шанцзюнь<sup>4</sup>. Когда Тай-цзун укрепился на территории к северу от [реки] Вэй[шуй]<sup>5</sup>, [Фан] Сюань-лин, явившись в его военный лагерь, предстал перед Главнокомандующим (*цзюньмэнь*), держа в руках плетку. Тай-цзун с первого же взгляда оценил достоинства [Фан Сюань-лина], как будто давным-давно знал его, и назначил секретарем военного совета походных войск округа Вэйбэйдао (*Вэйбэйдао синцзюнь цзиши цаньцзюнь*). [Фан] Сюань-лин, польщенный достодолжным к себе отношением, посвятил усердному служению все силы. К этому времени изменники повсеместно были усмирены, а их люди наперебой стали присваивать золото и ценности. И только [Фан] Сюань-лин первым делом отыскивал талантливых личностей и направлял их в ставку [будущего императора Тай-цзуна]. При этом приглашаемые способные советники и отважные генералы становились тайными единомышленниками Фан Сюань-лина, преданными ему всею душой. После многократных повышений [Фан Сюань-лин] получил должность секретаря ставки (*Фуцзиши*) Цинь-вана<sup>6</sup> и одновременно главы департамента личного состава походной резиденции в округе Шэньдун (*Шэньдундао синтай каогун ланчжун*).

[Фан] Сюань-лин прослужил в ставке Цинь-вана более десяти лет, бессленно исполняя секретарские обязанности. Наследник Инь Тай-цзы<sup>7</sup>, досадуя, что величие и добродетель Тай-цзуна преумножаются день ото дня, глядел на него с возрастающей завистью, а [Фан] Сюань-лина и [Ду] Жу-хуя за приверженность и почтительность к Тай-цзуну глубоко возненавидел и оклеветал перед Гао-цзу. Вследствие этого [Фан Сюань-лин] вместе с [Ду] Жу-хуем были отправлены в ссылку.

Когда Наследник Инь Тай-цзы вознамерился свершить переворот, Тай-цзун призвал [Фан] Сюань-лина и [Ду] Жу-хуя и повелел им в облачении даоских монахов тайно являться к нему во дворец через боковую дверь для обсуждения дел. Когда же Тай-

цзун [в качестве Наследника Престола Хуан Тай-цзы] переселился в Восточный дворец<sup>8</sup>, [Фан Сюань-лин] был удостоен должности правого наставника Наследника Престола (*юшуцзы*)<sup>9</sup>.

В первый год [правления Тай-цзуна под девизом] Чжэнь-гуань (627) [Фан Сюань-лин] был удостоен должности главы Государственного секретариата (*Чжуншулин*), а в третий год [Чжэнь-гуань] стал левым помощником главы Кабинета министров (*Шаншу цзопуе*) и редактором ([*цзянь*]сю) издания государственной истории.

Ведаю делами чиновничества, [Фан Сюань-лин] с благочестивым постоянством тратил все силы во имя того, чтобы никто не лишился своего места. Услышав о чьих-либо успехах, он радовался, как будто удача снизошла к нему самому. Будучи сведущим и проницательным в должностных делах, [он] был украшен и литературной ученостью. Учреждая законы и установления, стремился быть милосердным и справедливым. Отбирая людей на службу, не был придирчив. Не требовал от других добродетелей, равных своим собственным. Аттестовал по службе соответственно способностям, никого не отстраняя из-за низкого происхождения. И потому его называли всегда Благодетельным министром. [За заслуги Фан Сюань-лин] был пожалован титулом Лянго-гун<sup>10</sup>, а в тринадцатый год [Чжэнь-гуань] (639) получил также должность младшего наставника Наследника Престола (*Тай-цзы шаоши*).

Отслужив пятнадцать лет на министерском посту, [Фан] Сюань-лин подал несколько прошений об отставке. Но [Тай-цзун] всемилостивым своим указом отказал ему. В шестнадцатый год [Чжэнь-гуань] (642) [государь] пожаловал [Фан Сюань-лина] должностью *сыкун*<sup>11</sup>, а [Фан Сюань-лин] вновь, ссылаясь на почтенный возраст, просил разрешить ему удалиться от дел. [Тогда] Тай-цзун направил посланца, чтобы передать ему следующее: «Вы столько лет прослужили государству! И сейчас лишиться Благодетельного министра — все равно что потерять обе руки. Если Ваши силы не исчерпаны до конца — не утруждайте себя подобной предупредительностью». После этого [Фан] Сюань-лин прекратил настаивать, а Тай-цзун, когда обдумывал трудности монарших дел и задачи государевых сподвижников, обращался за разъяснениями к одареннейшим людям, достаивая своей милостью и [Фан] Сюань-лина, за что последний и снискал свою славу.

(2) Ду Жу-хуй родился в губернаторстве Цзинчжао[фу], уезде Ваньянь[сянь]<sup>12</sup>. В начальный год [правления Гао-цзу под девизом] У-дэ (618) он получил должность военного советника по учету личного состава (*бинцао цаньцзюнь*) в ставке Цинь-вана. И сразу же был переведен в область Шэньчжоу<sup>13</sup> на должность по-

мощника начальника управы (*Шэньчжоу цзунгуаньфу чжанши*). В это время многих выдающихся людей из ставки [Цинь-вана] направили на службу в провинцию. Тай-цзун очень огорчился по этому поводу. Секретарь [военного совета] Фан Сюань-лин сказал ему: «Хотя многих чиновников переместили из ставки, не стоит горевать об этом. Вот Ду Жу-хуй с его умом и проницательностью был для Вас замечательным сподвижником. Но если Вы, Великий гун, хотите уберечь подвассальные земли, действуя надеянием, то Вам незачем прибегать к помощи такого [человека]. А уж если [Вы] хотите непременно быть [полновластным] правителем Поднебесной, то без этого человека Вам не обойтись». После этого Тай-цзун подал [на имя государя Гао-цзу] докладную записку с просьбой вернуть [Ду Жу-хуя] в ставку, сделав его постоянным советником при штабе (*цаньмоу вэйво*). И вслед за тем многие дела — и военные, и государственные — были разрешены подобно потоку, что вызвало глубокое восхищение талантливых современников. Вскоре [Ду Жу-хуй], помимо выполнения обязанностей начальника дворцовой охраны (*чжунлан*) в ставке Великого полководца Небесной стратегии<sup>14</sup> (*Тяньцэ шанцзянфу*), получил пост действительного члена Литературной палаты (*Вэньсюэгуань сюэши*).

После устранения Инь Тай-цзы [Ду] Жу-хуй и [Фан] Сюань-лин имели равные заслуги. [Ду Жу-хуй] был выдвинут на должность левого наставника Наследника Престола (*цзошуцзы*)<sup>15</sup>, [в то время как Фан Сюань-лин получил должность правого наставника Наследника Престола]. Вскоре [Ду Жу-хуй] стал главой военного министерства (*бинбу шаншу*) и был пожалован рангом Цайго-гун, получив во владение 1300 дворов. Во второй год Чжэньгуань (628), помимо своих основных обязанностей, стал исполнять должность советника по назначениям и смещениям (*цзянцзяо шичжун*). В третий год [Чжэнь-гуань] (629) [Ду Жу-хуй] был пожалован постом правого помощника главы Кабинета министров (*Шаншу юпье*), продолжая по совместительству ведать аттестацией чиновничества. И по-прежнему вместе с Фан Сюань-лином занимался делами управления государством: начиная с государственного устройства, кончая содержанием законов — все утверждалось этими двумя людьми. Они снискали добрую славу среди современников, их так и называли тогда: «Фан и Ду».

(3) Вэй Чжэн родился в уезде Цзюйлу[сянь]<sup>16</sup>. Через некоторое время [его] семья переселилась в область Сянчжоу, уезд Линьхуан[сянь]<sup>17</sup>. В последний год периода У-дэ (626) [Вэй Чжэн] служил Инь Тай-цзы [Цзяньчэну] в качестве библиотекаря Наследника Престола (*Инь Тай-цзы сяньма*). Наблюдая тайное соперничество Тай-цзуна с Инь Тай-цзы, [он] неизменно содейство-

вал Цзянь-чэну, заблаговременно внушал ему, как поступать. После казни Наследника Инь Тай-цзы, Тай-цзун призвал [Вэй] Чжэна и обличил его вопросом: «Почему ты сеял вражду между мной и братьями?» Все присутствующие испугались за [Вэй] Чжэна, а он с присущей ему горячностью и прямоотой ответил: «Если бы Наследник следовал моим советам — ни за что не случилось бы с ним нынешней беды!» Услышав это, Тай-цзун принял почтительный вид и [с тех пор] стал с особой любезностью обходиться [с Вэй Чжэном], пожаловал его должностью советника (*цзянь дафу*), неоднократно призывал во внутренние покои, чтобы расспросить о технике (*шу*) управления.

[Вэй] Чжэн проявлял необыкновенный талант к государственному управлению, к тому же по натуре был прям и честен, не поступался и в малом. Беседуя с ним, Тай-цзун неизменно испытывал удовлетворение. [Вэй] Чжэн также с радостью встречался с близким по духу государем и служил ему верой и правдой. [Както Тай-цзун] сказал с сердечной признательностью: «Все те триста с лишним дел, в которых Вы давали мне советы, были решены к глубокому моему удовлетворению. И если бы не Ваше усердное служение престолу, то разве так получилось бы?» В третий год [Чжэнь-гуань] (629) [Вэй Чжэн] был повышен до должности начальника канцелярского приказа (*мишуцзянь*), [исполняя которую], продолжал участвовать в делах управления государством. [Он] обладал глубиной замыслов и широтой планов и во многом доставил немалую пользу. Тай-цзун однажды сказал ему: «Вы совершили преступление серьезнее, чем попадание в пряжку пояса<sup>18</sup>, но я доверяю Вам больше, чем [Хуань-гун доверял] Гуань Чжуну. Разве в нынешние времена может существовать между государем и подданным взаимопонимание полнее того, что есть между нами?»

В шестой год [Чжэнь-гуань] (632) Тай-цзун давал пир для [своих] приближенных сановников. Чжансунь У-ци<sup>19</sup> сказал [тогда]: «В былые времена Ван Гуй и Вэй Чжэн ублажали Инь [Тай-цзы Цзянь-чэна], и я, Ваш подданный, гляжу на них как на врагов. И вдруг сегодня вижу их за этим столом!» Тай-цзун ответил: «Прежде Вэй Чжэн действительно был моим недругом, однако он явил ревностное рачение к службе и достоин похвал. Я смог найти [ему] должность и использовать его. Разве в древности стыдились [подобных ему] самоотверженных мужей? [Вэй] Чжэн всегда нелюбезно указывает на ошибки, строго порицает и удерживает меня от оплошностей. За это я и ценю его!»<sup>20</sup>

В седьмой год [Чжэнь-гуань] (633) [Вэй Чжэн] получил должность *шичжуна*<sup>21</sup>, а также был пожалован титулом Чжэнго-гун. Но вскоре по причине болезни ходатайствовал об отставке. [В свя-

зи с этим] Тай-цзун сказал [ему]: «Если Вы один не разглядели золота в породе, то разве достаточно [этого], чтобы судить о [ее] ценности? Хороший плавильщик займется выделкой и сделает утварь. И люди назовут [ее] драгоценностью. И вот я сравниваю себя с золотом, а Вас с искусным плавильщиком. Хоть Вы и недужны, но еще не стары! Разве время Вам удалиться?» Тогда [Вэй] Чжэн уступил. А впоследствии возобновил настояния. [Тай-цзун] согласился освободить [его] от должности *шичжуна*, пожаловав *тэцзинем*<sup>22</sup> и по-прежнему оставив [его] руководить Императорской канцелярией (*Мэнсяшэн*).

В двенадцатый год [Чжэнь-гуань] (638) император Тай-цзун сказал приближенным: «[Если говорить о времени] до начала [царствования] Чжэнь-гуань, то в содействии умиротворению мною Поднебесной, в перенесении тягот и опасностей сподвижничества — заслуги [Фан] Сюань-лина безупречны. В течение же [периода] Чжэнь-гуань лишь Вэй Чжэн растрачивал для меня свое сердце, исчерпывал себя в искренних речах, умиротворял государство, приносил пользу людям, вспомоществовал в достижении моих нынешних свершений и этим прославился в Поднебесной. Разве благознаменитые сановники древности превосходят их? Поэтому [я] отвязываю свой меч, носимый на поясе, и жалую [его этим] двум людям!»

В семнадцатый год [Чжэнь-гуань] (643) [Вэй Чжэн] получил должность наставника Наследника Престола (*Тай-цзы тайши*) и, как и ранее, продолжал управлять Палатой советников. Вскоре [он] захворал. В то время в доме у [Вэй] Чжэна не было парадного зала, а Тай-цзун как раз намеревался возвести [для себя] павильон. И тогда [он] передал строительные припасы на сооружение [парадного помещения в палатах Вэй Чжэна], которое было завершено в течение пяти дней. [Кроме того, Тай-цзун] направил своего посланца с пожалованием в виде полотняного одеяла и простой подстилки<sup>23</sup> — соответственно вкусам Вэй Чжэна. Спустя несколько дней [Вэй Чжэн] скончался. Тай-цзун лично прибыл оплакать [его], посмертно пожаловал должностью *сыкуна* и почетным именем Вэнь-чжэнь (Нравственный и Непокколебимый), сам сочинил эпитафию и высочайшей рукой начертал [ее] на камне, а также особым указом пожаловал семье [Вэй Чжэна] в кормление девятьсот дворов.

Как-то Тай-цзун сказал своим приближенным: «Известно, что, применяя бронзовую поверхность в качестве зеркала, можно привести в порядок платье и головной убор; полагая зеркалом древность, можно распознавать расцвет и упадок; а приравнивая к зеркалу человека, можно проникнуть в суть достоинств и недостатков.



Я всегда почитал эти три зеркала, чтобы уберечь себя от ошибок. Ныне, когда скончался Вэй Чжэн, [я] утратил одно из зеркал, и потому столь долго безутешен». [И Тай-цзун] издал следующий указ: «В былые времена лишь Вэй Чжэн неизменно пенял мне за ошибки. А с тех пор, как он покинул [нас], хоть и [есть за мной] проступки — никто и не укажет. Но разве я лишь в прошлом допускал просчеты, а в настоящее время поступаю исключительно правильно? И не поэтому ли чиновничество слепо покоряется и затрудняется коснуться запретного? И вот я, смилив гордыню, ищу советов у других; пребывая в сомнениях, углубляюсь в себя. И если назовут мне [что-то] негодным, то я с готовностью соглашусь. [А если неправое дело] войдет в применение и никто не подскажет — кто же тогда ответит? Отныне в спорных вопросах каждому надлежит высказываться напрямик, без утайки».

(4) Ван Гуй родился в области Ланье[цзюнь], уезде Линь-и[сянь]<sup>24</sup>. Первоначально он служил Наследнику Инь Тай-цзы в качестве *чжунъюня*<sup>25</sup> и был высоко почитаем Цзянь-чэном. Сразу же после заговора [последнего] [Ван Гуй] был сослан в область Суйчжоу<sup>26</sup>, но после смерти Цзянь-чэна Тай-цзун призвал [его] и пожаловал должностью советника (*цзяньи дафу*). [Ван Гуй] всегда оставался предельно искренним и честным и делами [своими] приносил немалую пользу. Как-то [он] подал на высочайшее имя доношение со строгим порицанием в адрес государя. Тай-цзун сказал ему: «В Вашем рассуждении с точностью подмечены мои промахи. Начиная с глубокой древности каждый государь хотел для [своей] династии вечного правления. Но никто не добился этого лишь потому, что либо не желал слышать о своих просчетах, либо, вняв, не сумел [их] исправить. Ныне, если случатся у меня ошибки, Вы можете открыто указать [мне на них], я же, услышав, сумею перемениться. И стоит ли после того беспокоиться, что государство не будет благоустроено?» Тай-цзун также сказал [Ван] Гую: «Если Вы навсегда останетесь [моим] советником, то вовек не будет во мне изъяна!» [И с тех пор] стал обходиться с ним еще более почтительно.

В первый год Чжэнь-гуань (627) [Ван Гуй] получил должность советника двора (*хуанмэн шилан*), принимал участие в государственных делах и был одновременно назначен правым наставником Наследника Престола. Во второй год [Чжэнь-гуань] (628) был повышен до должности *шичжуна*.

В это время вместе с [Ван] Гую делами управления занимались Фан Сюань-лин, Вэй Чжэн, Ли Цзин, Вэнь Янь-бо, Дай Чжоу. И однажды все вместе они удостоились присутствовать на [государевом] пиру. Тай-цзун сказал [тогда], обратившись к [Ван]

Гую: «Вы глубоко проницательны в оценках и весьма искусны в словопрениях. Сообщите же надлежащие суждения обо всех, [кто находится здесь], начиная с Фан Сюань-лина. И как могли бы Вы охарактеризовать самого себя в сравнении с этими достойными и высокоумными господами?» В ответ [Ван Гуй] произнес: «[Вэй Чжэн] вседневно полагает благосоветие своей сутью и стыдится, что государь не достиг [всесовершенной мудрости] Яо и Шуня. Нет, я не таков, как Вэй Чжэн. [Фан Сюань-лин] ревностно служит престолу и обо всем имеет понятие. Нет, я не таков, как [Фан] Сюань-лин. [Ли Цзин] и к гражданскому, и к военному делу выказывает талант, отправляется [в поход] генералом, а возвращается [ко двору] министром. Нет, я не таков, как Ли Цзин. [Вэнь Янь-бо] в докладах трону выражается подробно и ясно, сообщая низам [волю верхов] и доводя до верхов [жалобы низов], соблюдает беспристрастность<sup>27</sup>. Нет, я не таков, как [Вэнь] Янь-бо. [Дай Чжоу] решает многотрудные дела, выполняет многочисленные обязанности. Нет, я не таков, как Дай Чжоу. Но что до [умения] преградить путь мутной воде и расчистить дорогу чистому потоку, [способности] ненавидеть зло и любить добро — то тут я в сравнении с присутствующими имею некоторое превосходство!» Тай-цзун горячо похвалил Ван Гуя, а все названные им, найдя, что речь его отражает подлинную сущность их натуры, назвали ее справедливой.

(5) Ли Цзин родился в губернаторстве Цзинчжоу[фу], уезде Саньюань[сянь]<sup>28</sup>. В последний год [царствования суйского императора Ян-ди под девизом] Да-е (616) [он] был назначен помощником начальника области Маицзюнь<sup>29</sup> (*Маицзюнь чэн*), а Гао-цзу как раз в это время стал наместником Тайюаня. Взирая на Гао-цзу, [Ли] Цзин прознал, что тот хочет завоевать Поднебесную. Поэтому Гао-цзу арестовал [Ли Цзина], и [последний], чтобы донести государю [Ян-ди] о мятежных замыслах, бежал в Цзянду<sup>30</sup>, но далее Чанъани дороги были перекрыты, и [Ли Цзин] не смог добраться. Когда Гао-цзу завладел столицей, [он] заточил [Ли] Цзина, вознамерившись казнить его. [Ли] Цзин сказал ему с тяжким вздохом: «Вы, гун, подняли Справедливое Воинство<sup>31</sup> и искоренили смуту. И вместо того чтобы завершить начатое величайшее деяние, из-за личной обиды хотите казнить храбреца?» Тай-цзун, со своей стороны, просил о помиловании [Ли Цзина], и Гао-цзу отпустил его. В средний год [правления под девизом] У-дэ (621) [Ли Цзин] за заслуги по усмирению Сяо Сяня<sup>32</sup> и Фу Гун-ши<sup>33</sup> был повышен до должности помощника губернатора великого губернаторства Янчжоу[фу] (*Янчжоу да дудуфу чжанши*). Когда Тай-цзун преемствовал трон, [он] призвал [Ли Цзина в Чанань] и

пожаловал [его] постом главы министерства наказаний (*синбу шаншу*), а во второй год Чжэнь-гуань (628) впридачу к основным служебным обязанностям поручил исполнять должность главы Государственной канцелярии (*Чжуншулин*). В третий год [Чжэнь-гуань] (629) [Ли Цзин] был переведен на должность главы военного министерства, а также назначен главнокомандующим походных войск округа Дайчжоу (*Дайчжоу синцзюнь цзунгуань*). [В этот год он] нанес удар по тюркам-туцзюэ и сокрушил их близ Динсянчэна<sup>34</sup>. Все тюркские племена ушли на север от пустынь. Туликаган явился [ко двору] с изъявлением покорности, а Селикаган<sup>35</sup>, [спасшийся бегством], оставался в сильнейшей тревоге. В четвертый год [Чжэнь-гуань] (630) [Селикаган], отступив [далее на север], укрепился близ Железных гор<sup>36</sup> и направил посланца к танскому двору с повинной и нижайшей просьбой [включить его земли] во внутригосударственное устройство.

Хотя Сели на словах и покорился, внутренне [он] пребывал в опасениях. Высочайшим указом [к нему] был направлен церемониймейстер (*хунлуцин*)<sup>37</sup> Тан Цзянь для выражения благодарности [за смирение]. [В это время] в доверительной беседе с заместителем генерала (*фуцзян*) Чжан Гун-цзинем [Ли] Цзин сказал следующее: «Когда императорский посланец прибудет к варварам, они, несомненно, ослабят бдительность. И тогда, отобрав лучшую конницу, взяв с собой в дорогу провиант на двадцать дней, мы сделаем бросок от Байдао<sup>38</sup> и атакуем их». [Чжан] Гун-цзинь ответил: «[Государь] принял капитуляцию варваров и направил к ним своего посланца. Негоже [нам на них] нападать!» [Ли] Цзин произнес: «Это является военной необходимостью. И нельзя не воспользоваться моментом!» После чего, подняв армию, незамедлительно выступил. Близ Иньшань<sup>39</sup> [им] было замечено более тысячи палаток сторожевого отряда противника. Захватив всех в плен, [Ли Цзин] продолжал поход. Селикаган же, принимая [императорского] посланца, изъявлял глубокую радость и не чаял прибытия китайских войск. Авангард [Ли] Цзина продвигался под прикрытием тумана. Сели осознал опасность и начал выстраивать во фронт войска, лишь когда [китайская армия] находилась от его лагеря в семи *ли*. Боевые порядки еще не были построены, а уже отдельные конники [тюрков-туцзюэ] обратились в бегство. А затем вся армия варваров была рассеяна. В плен было взято более ста тысяч мужчин и женщин, границы расширены к северу от Иньшань до Великой пустыни<sup>40</sup>. Вскоре было разгромлено государство туцзюэ, Селикаган был схвачен [в землях] чужих племен, а остатки его войск сдались.

Тай-цзун был глубоко обрадован и, обратив лик к приближенным, произнес: «Я слышал что, когда государь опечален, то подданный испытывает стыд; когда же государь живет, терзаясь стыдом, то подданный лишает себя жизни. В прежние времена в пору учреждения державы, Божественный Удалившийся император (Тай Шан-хуан) во имя [своего] народа назвался подданным Сели<sup>41</sup>. Я всегда сгорал от гнева в намерениях уничтожить сюнну. В отдыхе не знал покоя, к пище не чувствовал вкуса<sup>42</sup>. Сегодня силами одного лишь отряда одержана невиданная победа! Шаньюй приветствует нас земным поклоном. Разве не смыт этим прежний позор?» Все приближенные прознесли здравицу «Ваньсуй». [Ли] Цзин был затем удостоен должности левого помощника главы Кабинета министров и пожалован в кормление пятьюстами дворами.

Когда [Ли Цзин] отправился на запад с походом против *тугухуней*<sup>43</sup>, [он] нанес крупное поражение их государству. Во изменение [прежнего титула] он был удостоен титула Вэйго-гун. Когда супруга [Ли] Цзина скончалась, высочайшим указом было высказано дозволение обустроить родовую могилу в соответствии с преданием о ханьских [генералах] Вэй [Цине] и Хо [Цюй-бине]<sup>44</sup>: возвести парные захоронения наподобие двух горных цепей — гор Тешань, находящихся в землях тюрок-туцзюэ, и гор Цзиши<sup>45</sup>, расположенных в землях тугухуней. Так были увековечены выдающиеся подвиги [Ли Цзина].

(6) Юй Ши-нань родился в области Куайцзи[цзюнь]<sup>46</sup>, уезде Юйяо[сянь]<sup>47</sup>. К седьмому году [правления под девизом] Чжэньгуань (633) дослужился до должности начальника канцелярского приказа (*мишуцзянь*). Тай-цзун, когда бывали у него передышки среди многочисленных дел управления, часто приглашал его для бесед и совместного обсуждения канонических книг и исторических трудов. Хотя [Юй] Ши-нань с виду казался нерешительным и слабосильным и будто бы не доросшим до своей одежды, по натуре [он] был тверд и непреклонен. Каждый раз, когда речь заходила о достоинствах и погрешностях в деяниях древних государей, [он] неизменно высказывал нравоучения, чем подавал немало важную помощь.

Тай-цзун сказал как-то приближенным: «Всякий раз, как случается свободная минута, я с [Юй] Ши-нанем обсуждаю древность и сегодняшней день. Если хоть слово произнесу я кстати — [Юй] Ши-нань неизменно радуется; а если хоть слово скажу во тще — досадует. Недавно ради забавы сочинил я одно стихотворение. И слог его явил некую высокопарность. [Юй] Ши-нань представил доношение с таким наставлением: "В стихосложении

Ваше Величество прилежны, но стиль от образцов разнится. А если государь к чему-то склонность выказывает, то и подданные непременно ему подражают. И как только Ваше сочинение войдет в распространение, боюсь, что все пред ним склонятся, как трава под ветром. И легкомыслие станет обычаем, от чего державе не будет блага. А уж если Вы всемилостиво распорядитесь о создании [стихов] в подражание Вашим, то вряд ли кто осмелится не поусердствовать. И отныне еще более появится подобных виршей. [Я] под страхом смерти готов просить Вас не давать такого приказа!» Вот какова его искренность! И Я-государь похвалил его. Если все сановники уподобятся [Юй] Ши-наню, стоит ли тогда тревожиться, что в Поднебесной не будет порядка?» После чего высочайше пожаловал Юй Ши-наню сто пятьдесят отрезков шелка.

Как-то Тай-цзун сказал, что [Юй] Ши-нань имеет пять исключительных особенностей: первая — безупречно добродетельное поведение; вторая — честность; третья — обширные познания; четвертая страсть — к риторике; пятая — каллиграфический почерк. Когда [Юй Ши-нань] скончался, [Тай-цзун] посмертно пожаловал его должностью главы министерства ритуала (*либу шаншу*) и почетным именем Вэнь-и (Просвещенный и Добродетельный), а также высочайшей рукой начертал повеление Вэй-вану [Ли] Таю<sup>48</sup>, где было сказано: «Юй Ши-нань по сути своей обнаруживал единство со мной — [государем]. Указывал на изъяны, подправлял ошибки с неизменным отсутствием малейшего нерадения. Это был истинно высокочтимый подданный нашего времени, мерило достойного человека! Когда хоть что-то мне удавалось, [он] непременно способствовал в достижении желаемого. а за ничтожные огрехи — открыто укорял и содействовал советами. Сегодня его уж нет! И в [читальных залах] Шицзюй<sup>49</sup> и Дунгуань<sup>50</sup> не встретишь человека, который был бы ему ровней. Тяжесть утраты не выразить словами!»<sup>51</sup>

(7) Ли Цзи родился в области Цаочжоу<sup>52</sup>, уезде Лиху<sup>53</sup>. Настоящая фамилия [его] была Сюй. Сначала [он] служил Ли Ми в должности старшего генерала правого корпуса воинственной гвардии (*юухоу дацзянцзюнь*). После того как Ван Ши-чун<sup>54</sup> нанес поражение [Ли] Ми, войска последнего во множестве стали переходить на сторону Тан. [Ли] Цзи же по-прежнему удерживал [от имени Ли] Ми территорию в десять областей. Во второй год [царствования под девизом] У-дэ (619) [Ли Цзи] сказал начальнику штаба (*чжанши*) Го Сяо-кэ: «Вэй-гун<sup>55</sup> перешел на сторону Тан, но эти земли и народ и ныне принадлежат Вэй-гуну. Если я представлю императору доклад и поднесу ему земли [от своего имени], то, нанеся вред своему господину, — выслужусь и приобрету

богатство и знатность. И это ляжет на мою совесть. Ныне я обязан проявлять особое старание к составлению описаний областей и уездов, а также [реестров] податных и воинов, чтобы, подытожив, обо всем доложить Вэй-гуну и воспреимуществовать ему самому сделать подношение. И тогда это будет заслугой Вэй-гуна. Разве такое невозможно?» Затем [Ли Цзи] направил к Ли Ми посланца с докладом. Когда посланец прибыл [в Чанань], то Гао-цзу, узнав, что [тот] имеет донесение не к государю, а лишь к Ли Ми, выразил крайнее недоумение, но когда посланец изложил намерения [Ли] Цзи, Гао-цзу необычайно обрадовался и сказал: «Сюй Цзи преисполнен уверенностью в добродетели [Ли Ми] и благоспешествует [его] заслугам. Вот уж поистине преданный подданный!» И пожаловал его должностью управляющего областью Личжоу (*Личжоу цзунгуань*), даровал фамилию Ли, а также распорядился о передаче списка родственников Ли Цзи в ведомство по делам императорского рода (*цзунчжэн[фу]*). Отцу Ли Цзи — Гэ был предложен титул Циинь-вана, но тот наотрез отказался, и тогда [Гао-цзу] удостоил [его] титула Шуго-гун, а также [почетной должности] придворного советника (*саньци чанши*). В скором времени [Ли] Цзи получил также должность старшего генерала правого корпуса воинственной гвардии (*юухоу дацзянцзюнь*).

После того как Ли Ми взбунтовался и был казнен, [Ли] Цзи надел траурные одежды, следуя ритуалу, приличествующему подданному, [оплакивающему своего] государя. [Ли Цзи] обратился [к Гао-цзу] с нижайшей просьбой [позволить ему] лично предать земле [Ли] Ми, и Гао-цзу выдал ему тело. И [Ли Цзи] с щедростью провел церемонию: войска всех категорий<sup>56</sup> были облачены в траурные одеяния, а захоронение прошло на горе Лияншань<sup>57</sup>. Когда все обряды были выполнены, [Ли Цзи] снял траур и удалился от дел. При дворе и в народе сочли это делом чести.

Вскоре [Ли Цзи] подвергся нападению Доу Цзянь-дэ<sup>58</sup>, попал в плен, но бежал и добрался до столицы. Участвовал в походе Тай-цзуна против Ван Ши-чуна и Доу Цзянь-дэ. В первый год Чжэнь-гуань (627) был удостоен должности губернатора [пограничной] области Бинчжоу<sup>59</sup> (*Бинчжоу дуду*). [Ли Цзи] был строжайшим законохранителем и приобрел славу добросовестного чиновника. Тюрки-туцзюэ были приведены в еще больший трепет.

Тай-цзун говорил своим приближенным: «Суйский Ян-ди не умел отбирать мудрых и рачительных, а также удерживать в должном покорении окраинные земли. Чтобы остеречься тюрок-туцзюэ, [он] лишь достроил вдаль Великую стену и на большом пространстве расположил военные поселения. Ныне же я назначил в Бинчжоу Ли Цзи — и вот туцзюэ в страхе ищут спасенья в дальних

пределах, а на границах царят мир и успокоение. Разве не ценнее [Ли Цзи] Великой стены протяженностью в тысячу *ли*?» После этого область Бинчжоу была преобразована в великое губернаторство ([Бинчжоу] *дадудуфу*), а Ли Цзи назначен начальником (*чжанши*) [губернаторства] и получил также титул Инго-гун. В Бинчжоу [Ли Цзи] прослужил шестнадцать лет, а затем был высочайше пожалован должностью главы военного министерства (*бинбу шаншу*) и назначен заниматься делами управления.

Однажды [Ли] Цзи внезапно заболел, и, согласно исцелительному предписанию, для излечения [его] потребовалась зола усного волоса. Тай-цзун подстриг свои собственные усы и бороду, чтобы приготовить снадобье. [Ли] Цзи пал ниц и бил челом до крови, плакал, выражая признательность. Тай-цзун произнес: «Я пекусь лишь о государстве. Не отягощайтесь столь глубокой благодарностью!<sup>60</sup> Прежде Вы не отреклись от Ли Ми. А ныне разве покинете меня?»<sup>61</sup>

(8) Ма Чжоу родился в области Бочжоу<sup>62</sup>, уезде Чипин<sup>63</sup>. На пятый год Чжэнь-гуань (631) [он] прибыл в столицу и остановился в доме у офицера дворцовой стражи (*чжунланцзян*)<sup>64</sup> Чан Хэ. В это время Тай-цзун издал распоряжение чиновникам подавать на высочайшее имя доклады с перечислением достижений и просчетов [в делах управления], и Ма Чжоу указал Чан Хэ на двадцать с лишним надлежащих дел и заставил подать о них доношение. Все [названные] дела носили всежеланный характер, и Тай-цзун немало подивился способностям [Чан] Хэ и стал его расспрашивать. [Чан] Хэ отвечал: «Сие изыскано не мною, а гостящим в моем доме Ма Чжоу». В тот же день Тай-цзун призвал Ма Чжоу к себе, а до его прибытия направил гонцов в четырех направлениях, чтобы заставить его поспешить. Когда [Ма Чжоу] предстал перед государем, [Тай-цзун] изъявил [свое] глубокое удовлетворение и [повелел] ему оставаться в Императорской канцелярии. Вскоре [Ма Чжоу] удостоился должности государственного цензора (*цзянча юйши*), а затем письмовода Государственного секретариата (*чжуншу шэжэнь*).

[Ма] Чжоу обладал необычайным красноречием, даром убеждения, способностью доискиваться до сути. Поэтому в любом деле [он] был удачлив. Тай-цзун сказал однажды: «Если какое-то время я не вижу Ма Чжоу, то неизменно думаю о нем». К восемнадцатому году Чжэнь-гуань (644) [Ма Чжоу] дослужился до должности главы Государственного секретариата (*Чжуншулин*) и правого наставника Наследника Престола (*Тай-цзы юшуцзы*). Поскольку [Ма] Чжоу обе должности исправлял по совести и чести, [он] снискал добрую славу среди современников. Помимо основных обя-



занностей, [Ма Чжоу] занимал также пост главы министерства чинов (*либу шаншу*). Тай-цзун сказал как-то своим приближенным: «Ма Чжоу решает дела безотложно и разборчиво, по натуре честен и прям. О других отзывается беспристрастно. Весьма достоин моей хвалы. Поистине, полагаться на такого человека — значит быть нынче вполне спокойным за дела управления!»

## Примечания

1. В нынешней провинции Шаньдун.
2. *Вэй* 尉 — мелкий чиновник на уездном уровне. Занимался общими административно-хозяйственными делами.
3. Ныне уезд Фэньянсянь в провинции Шаньси.
4. Территория нынешней провинции Шэньси.
5. В начале 618 года Сюэ Цзюй, оспаривавший у Ли Юаня престол, повел свои войска от реки Вэйшуй к Дасинчэну, где в то время находилась ставка будущего императора Гао-цзу. Против Сюэ Цзюя была направлена армия во главе с Ли Ши-минем, будущим императором Тай-цзуном, возведенным тогда в ранг главнокомандующего (*юаньши*). В течение десяти дней он нанес поражение Сюэ Цзюю и его сыну Сюэ Жэнь-гао и отбросил их на запад в Ганьсу. Первая встреча Фан Сюань-лина с Тай-цзуном относится к этому периоду.
6. Цинь-ван 秦王 — титул Ли Ши-миня в 618—626 гг.
7. Наследник Инь Тай-цзы 隱太子 — титул старшего брата императора Тай-цзуна Ли Цзянь-чэна в 618—626 гг.
8. Восточный дворец (Дунгун 東宮) или Весенний дворец (Чуньгун 春宮) — резиденция Наследника Престола.
9. В издании ЧГЧЯ 1936 года (Сер. «Сы бу бэй яо») указано: левого 21 наставника Наследника Престола (*Цзошуцзы*) [4, цз. 2.3, с. 16].
10. В раннетанское время была принята система земельных пожалований, в соответствии с которой существовало девять следующих рангов: *ван* 王 с кормлением (*шии* 食邑) в 10 000 дворов; *цзюньван* 君王 с кормлением в 5000 дворов; *гогун* 國公 с кормлением в 3000 дворов; *кайго-цзюньгун* 開國君公 с кормлением в 2000 дворов; *кайго-сяньгун* 開國縣公 с кормлением в 1500 дворов; *кайго-сяньхоу* 開國縣侯 с кормлением в 1000 дворов; *кайго-сяньбо* 開國縣伯 с кормлением в 700 дворов; *кайго-сяньцзы* 開國縣子 с кормлением в 500 дворов; *кайго-сяньнань* 開國縣男 с кормлением в 300 дворов [4, цз. 2.3, с. 2а; 5, с. 112]. Как показывает пример Фан Сюань-лина, иногда допускались отступления от принятой системы соответствия ранга размеру пожалования.
11. *Сыкун* 司空 (наряду с *тайвэй* 太尉 и *сыту* 司徒) — одна из наивысших почетных должностей Трех гунов (*Сань гун*), в обязанности которых в танское время входили совещательные функции [2, цз. 46.36.1, с. 1184].
12. Ныне на северо-востоке уезда Линьтунсянь в провинции Шэньси.
13. Ныне на территории провинции Хэнань.
14. Великий полководец Небесной стратегии (*Тяньцэ шанцзян* 天策上將) — почетный титул Ли Ши-миня, присвоенный ему за выдающиеся военные заслуги в 621 г.
15. В издании ЧГЧЯ 1936 года (Сер. «Сы бу бэй яо») указано: правого наставника Наследника Престола (*юшуцзы*) [4, цз. 2.3, с. 4а].



16. Ныне уезд Пинсян в провинции Хэбэй.

17. Ныне уезд Аньян в провинции Хэнань.

18. Попадание в пряжку пояса (*чжунгоу* 中鉤) — преступление, совершенное Гуань Чжуном (Гуань-цзы), знаменитым советником циского Хуань-гуна (685—648 г. до н. э.). Имя Гуань Чжуна было И-у. В молодости он служил цискому княжичу Цю, который соперничал за престол с княжичем Сяо-бо, будущим Хуань-гуном. Участвуя в военных столкновениях между ними, Гуань Чжун однажды выстрелил из лука и попал в пряжку пояса Сяо-бо. После того как Сяо-бо стал гуном, Гуань Чжун был заточен, но по протекции своего давнего друга Бао Шу-я, долгие годы служившего Сяо-бо, освобожден и назначен Хуань-гуном на должность советника (*дифу*).

19. Чжансунь У-цзи (?—659) — один из ближайших сподвижников императора Тай-цзуна, старший брат его супруги. Занимал высокие должности в период Чжэнь-гуань, а также после смерти Тай-цзуна при его сыне и преемнике Гао-цзуне (650—683). Руководил созданием «Танского кодекса с разъяснениями и комментариями» («Тан люй шу и»), «Свода уложений и предписаний» («Люй лин ши»), «Нового свода ритуала» («Синь ли»). Был противником усиления императрицы У-хоу (684—704), по настоянию которой в 659 году был лишен всех придворных должностей и сослан, а затем в том же году покончил жизнь самоубийством. Отсутствие биографии Чжансунь У-цзи в ЧГЧЯ, по-видимому, и объясняется его опалой в период создания произведения.

20. В ЧГЧЯ, изданном в серии «Сы бу бэй яо», далее имеется следующий текст: «[Вэй] Чжэн дважды поклонился и сказал: "Вы, Ваше Величество, подаете мне пример, даете поощрение высказываться. Поэтому я и осмеливаюсь говорить. И если бы Вы не внимали моим речам, то разве бы осмелился я касаться запретного?" Тай-цзун горячо приветствовал [слова Вэй Чжэна] и пожаловал [ему] сто пятьдесят тысяч монет» [4, цз. 2.3, с. 6а—6б].

21. *Шичжун* 侍中 — начальник департамента в Государственном секретариате (*Чжуншушэн*).

22. *Тэцзинь* 特進 — пожалованная за заслуги перед двором почетная должность без установленных обязанностей.

23. Полотняное одеяло (*бубэй* 布被) и простая подстилка (*сужу* 素褥) — символы бережливости.

24. Ныне территория провинции Шаньдун. В ЧГЧЯ, изданном в «Сы бу бэй яо», местом рождения Ван Гуя названа область Тайюаньцзюнь, уезд Ци [4, цз. 2.3, с. 8б].

25. *Чжуньюнь* 中允 — свитский Наследника престола, советник по вопросам ритуала и знания канонов. Обсуждал и исправлял тексты докладов императору.

26. Ныне уезд Сичан в провинции Сычуань.

27. Здесь скрыта цитата из «Книги документов» («Шан шу»), главы «Уложения Яо» («Яо дянь»): «Повелеваю [тебе] с утра до вечера быть точным, сообщая низам [мою высочайшую волю] и доводя до меня [жалобы низов]» [6, цз. 1.2, с. 11б].

28. Ныне территория провинции Шэньси.

29. Ныне уезд Шосянь в провинции Шаньси.

30. Столица суйской империи.

31. Справедливое Воинство (*Ибин* 義兵) — название повстанческой армии Ли Юаня.

32. Сяо Сянь (583—621) — сепаратист конца Суй—начала Тан. Правнук лянского Сюань-ди (555—561). В 617 году провозгласил себя Лян-ваном, а затем и императором. Контролировал территорию с центром в Цзянлин в среднем тече-

## Памятники культуры Востока

нии Янцзы, собрав под свое начало 400 тысяч человек. Был разгромлен танской армией Чжаоцзюнь-вана Ли Сяо-гуна и Ли Цзина. В 621 году казнен в Чанани.

33. Фу Гун-ши (?–624) — сепаратист конца Суй — начала Тан. Происходил из крестьянской семьи. В 613 году присоединился к повстанческой армии Ду Фу-вэя (?–624), где вскоре выдвинулся на высокие должности. Когда в 619 году Ду Фу-вэй сдался Тан, Фу Гун-ши был назначен левым помощником начальника канцелярии округа Хуайнаньдао (*Хуайнаньдао синтай цзопуе*). В 623 году в Дань-яне (ныне город Нанкин в Цзянсу) поднял восстание, провозгласив себя императором династии Сун. Собрал под своим командованием более 100 тысяч человек. В 627 году был разгромлен Ли Сяо-гуном и Ли Цзином, отступил в Укан (ныне территория провинции Чжэцзян), где был взят в плен, а затем казнен.

34. Ныне уезд Динсянсянь в провинции Шаньси.

35. В ЧГЧЯ, изданном в серии «Сы бу бэй яо», далее имеется следующий текст: «Сели-каган едва спасся в одиночку. Тай-цзун [тогда] сказал [Ли Цзину]: "В давние времена Ли Лин, выступив с пятью тысячами пехотинцев против сюнну, не избежал поражения и сдался. Вы же, вопреки [примерам] из известных древних книг, с помощью трех тысяч легковооруженных конников глубоко внедрились в земли варваров и отбили у них Динсян[чэн]. Грозность [наша] привела в трепет северных варваров *ди*. Поистине ни в прежние, ни в нынешние времена не бывало так, чтобы [с территории близ] Вэйшуй полностью — [как ныне] — были внесены подати за истекший год!" И за эти заслуги [Тай-цзун] повысил [Ли Цзина] и пожаловал [его] титулом Дайго-гун. После этого Сели-каган...» [4, цз. 2.3, с. 11а]. Дальнейшее изложение совпадает и в китайском, и в японском изданиях.

36. Железные горы (Тешань) расположены к северу от Иньшань (Дашань) на территории нынешней Внутренней Монголии.

37. Церемониймейстер (*хунлуцин 鴻臚卿*) в танское время возглавлял Приказ придворного этикета (*Хунлусы*) и ведал порядком при проведении разного рода торжеств, а также занимался приемом вассалов при дворе.

38. Ныне территория Внутренней Монголии.

39. Ныне территория Внутренней Монголии.

40. Ныне территория Внутренней Монголии.

41. В 617 году, во время подготовки Тайюаньского восстания, Ли Юань, чтобы оградить себя от возможного нападения тюрков-туцзюэ, направил кагану письмо, где объявлял о своем намерении «восстановить порядок в Поднебесной» и, обращаясь к нему как подданный (*чэнь*) к государю, просил поддержать танскую армию, обещая взамен долю в добыче от кампании [1, цз. 1, с. 7].

42. Цитата из «Исторических записок» («Ши цзи»), где сказано: «Чу-ван произнес: "...Я в отдыхе не знаю покоя и к пище не чувствую вкуса..."» [3, цз. 69.9, с. 126].

43. Тугухуни (*туйюйхунь*) — сяньбийское племя, обитавшее в районе Таримского бассейна.

44. Вэй Цин (?–106 гг. до н. э.) и Хо Цюй-бин (140–117 гг. до н. э.) — прославленные генералы периода ханьского У-ди (140–85 гг. до н. э.). Вэй Цин имел должность старшего генерала (*дицзянцзюнь*), а Хо Цюй-бин — должность генерала доблестной конницы (*сяоци цзянцзюнь*). Прославились в походах против сюнну, и после смерти их подвиги были увековечены в могильных изображениях: захоронение Вэй Цина уподоблено горам Лушань, расположенным в землях сюнну, а захоронение Хо Цюй-бина — горам Циляншань, также расположенным в сюннских территориях.

45. Горный хребет в юго-восточной части нынешней провинции Цинхай.

46. Ныне территория, охватывающая восточную часть провинции Цзянсу и западную часть провинции Чжэцзян.

47. Ныне территория провинции Чжэцзян.

48. Четвертый сын Тай-цзуна.

49. Название библиотеки, расположенной в Чанани в период Ранней Хань (206 г. до н. э. — 8 г. н. э.). Во времена Сюань-ди (73—47 гг. до н. э.) был заведен обычай образованным людям приходить туда и делиться впечатлениями о прочитанной литературе.

50. Читальный зал в императорском дворце в ханьское время.

51. В ЧГЧЯ, изданном в серии «Сы бу бэй яо», далее приведен следующий текст: «Вскоре Тай-цзун написал такое стихотворение: "Только помыслию о *Дио-Пути* прошлых затиший и смут, тяжело вздыхаю — скончался Чжун-цзы — и Бо-я свою цитру забыл... В этих строках — не прибежище ль скорби моей?" После чего [он] призвал Чу Суй-ляна и приказал ему зачесть и затем сжечь [эти стихи] над прахом [Юй Ши-наня]. Так он его оплакал. И кроме того [Тай-цзун] приказал написать портреты двадцати четырех сановников — Чжансунь У-цзи, Ду Жухуя, Ли Цзина и других для зала Линьяньгэ» [4, цз. 2.3, с. 136—14а].

В данном отрывке упомянуты описанные у Ле-цзы Чжун-цзы Цзи и Бо-я. Бо-я играл на цитре, а его друг Чжун-цзы Цзи любил слушать его игру. Когда Чжун-цзы умер, Бо-я перестал музицировать, поскольку никто из современников не мог оценить его игру.

Чу Суй-лян (596—658/659) — сановник периодов царствования Тай-цзуна и Гао-цзуна. Прославился также как выдающийся каллиграф.

Линьяньгэ — зал императорского дворца Саньцандянь в Чанани.

52. Ныне уезд Цаосянь в Шаньдуне.

53. Ныне на юго-востоке уезда Дунлин в провинции Хэбэй.

54. Ван Ши-чун (?—621) — сепаратист конца Суй—начала Тан. Первоначально защищал интересы суйского дома в борьбе против повстанцев, после смерти Ян-ди (605—616) провозгласил императором его малолетнего внука Гун-ди (617). В 617—618 гг. нанес ряд тяжелых поражений Ли Ми. В 618 году провозгласил себя императором. Был разгромлен танскими войсками в 621 году.

55. Вэй-гун — титул Ли Ми.

56. Буквально: войска трех категорий (*сань цзюнь*), что комментарий китайского издания ЧГЧЯ разъясняет как войска высшей категории (*шан цзюнь*), войска средней категории (*чжун цзюнь*) и войска низшей категории (*ся цзюнь*) [4, цз. 2.3, с. 15а].

57. На территории нынешнего уезда Цзюньсянь провинции Хэнань.

58. Доу Цзянь-дэ (573—621) — сепаратист конца Суй—начала Тан. В 611 году участвовал как низший чин в кампании Ян-ди против Когурё, дезертировал, присоединился к армии Сунь Ань-цзу. К 616 году выдвинулся как руководитель сепаратистских сил, действовал на территории нынешней провинции Хэбэй, в 619 году провозгласил себя императором, в 621 году был разгромлен Ли Ши-минем и казнен в Чанъани.

59. Ныне на севере провинций Шаньси и Шэньси.

60. В ЧГЧЯ, изданном в серии «Сы бу бэй яо», далее присутствует следующий текст: «В семнадцатый год [Чжэнь-гуань] (643), когда Гао-цзун поселился в Восточном дворце, [Ли Цзи] был переведен на должность начальника службы снабжения Наследника Престола (*Тай-цзы чжаньши*), пожалован *тэцзинем* и, как и ранее, продолжал заниматься делами управления. Как-то на пиру Тай-цзун сказал, обратившись к [Ли] Цзи: "Я намереваюсь направить Вас к [своему] сыну. И думаю, что при этом Вы не отстранитесь [от меня]"...» [4, цз. 2.3, с. 15б].

## Памятники культуры Востока

61. В ЧГЧЯ, изданном в серии «Сы бу бэй яо», далее присутствует такой текст: «[Ли] Цзи вытер слезы и произнес следующее: "Когда прикусываешь себе палец, льется кровь, или когда, вдруг сильно опьянев, правишь [экипажем] и опрокидываешь его, — с такой же [естественностью] полагайтесь на меня". Каждый раз, когда [Ли] Цзи отправлялся в поход, [он] составлял план — при приближении противника приспособливаться к изменившейся обстановке и пользоваться удобным моментом. В течение периода Чжэнь-гуань [он] ходил против тюркского Сели-[кагана], сеяньто и Гаоли и наносил [им] крупные поражения. Тай-цзун сказал как-то: "Ли Цзин и Ли Цзи — этих двоих разве могли бы превзойти [прославленные генералы] древности Чао Бай и Вэй Цин?"» [4, цз. 2.3, с. 16а].

62. Ныне уезд Ляочэнсянь на северо-западе провинции Шаньдун.

63. На территории нынешней провинции Шаньдун.

64. Офицер дворцовой стражи (*чжунланицзян* 中郎將) возглавлял отряд гвардии (*цзяовэй люйши* 校尉旅帥) в 500 человек в резиденции Наследника Престола.

## Литература

1. Вэнь Да-я. Да Тан чуанье цицзюйчжу (Хроника основания Великой Тан). Шанхай, 1936. (Сер. «Цун шу цзи чэн».)
2. Синь Тан шу (Новая история Тан)/Сост. Оуян Сю и Сун Ци. Пекин, 1986.
3. Сыма Цянь. Ши цзи (Исторические записки). Шанхай, 1936. (Сер. «Сы бу бэй яо».)
4. У Цзин. Чжэнь-гуань чжэн яо (Основы управления в период Чжэнь-гуань). Шанхай, 1936. (Сер. «Сы бу бэй яо».)
5. У Цзин. Чжэнь-гуань чжэн яо (Основы управления в период Чжэнь-гуань)/Изд. Харада Танэсигэ. Токио, 1978. (Сер. «Синсяку камбун тайкэй».)
6. Шан шу (Книга документов). Шанхай, 1928. (Сер. «Сы бу цун кань».)

*Перевод с китайского  
и комментарии И. Ф. Поповой*

**WU CHING. «ESSENTIALS OF GOVERNMENT OF THE CHEN-KUAN PERIOD», chuan 2.3, «THE APPOINTMENTS OF THE WISE OFFICIALS» (Preface, translation and commentary by I. F. Popova)**

The article represents the first commented translation into Russian of the part of political work of Wu Ching (670—749), concerning the main principles of T'ang T'ai-tsung's period (627—649).